



KnoWhy #774



Enero 23, 2025

¿Por qué Charles Anthon comparó los caracteres que le mostraron con muchas lenguas?

"El profesor Anthon manifestó que la traducción era correcta y más exacta que cualquiera otra que hasta entonces había visto del idioma egipcio. Luego le enseñé los que aún no estaban traducidos, y me dijo que eran egipcios, caldeos, asirios y árabes, y que eran caracteres genuinos".

José Smith—Historia 1:64

El conocimiento

Durante el invierno de 1828, Martin Harris viajó a la ciudad de Nueva York con un conjunto de caracteres que José Smith había copiado de las planchas de oro recibidas del ángel Moroni. Después de reunirse

inicialmente con Luther Bradish en Albany y con el Dr. Samuel L. Mitchill, Martin fue remitido al profesor Charles Anthon de la Universidad de Columbia¹. Según el relato de Martin Harris, después de que Anthon vio los caracteres de las planchas,

¹ Para más información sobre la visita de Martin a estos académicos, véase Richard E. Bennett, "[Martin Harris's 1828 Visit to Luther Bradish, Charles Anthon, and Samuel Mitchill](#)", en *The Coming Forth of the Book of Mormon: A Marvelous Work and a*

Wonder, ed. Dennis L. Largey, Andrew H. Hedges, John Hilton III y Kerry Hull (Religious Studies Center, Brigham Young University; Deseret Book, 2015), 103–115; Michael Hubbard MacKay, "[‘Git Them Translated’: Translating the Characters on the Gold](#)

declaró que algunos estaban correctamente traducidos "del idioma egipcio" y que otros caracteres no traducidos eran "egipcios, caldeos, asirios y árabes; y dije que eran caracteres genuinos" (José Smith-Historia 1:64).

Basándose en estas declaraciones, John S. Thompson ha propuesto que Martin mostró dos conjuntos de caracteres a Anthon: "Una escritura que Anthon identificó simplemente como egipcia y otra escritura que contenía caracteres de un origen menos preciso"². La primera, claramente identificada como egipcia, procedería de las planchas menores de Nefi, mientras que la segunda, que a Anthon le costó más identificar, contenía "los caracteres que entre nosotros se llaman egipcio reformado" que Mormón y Moroni utilizaron mil años después (Mormón 9:32).

Thompson menciona que "dado que Nefi y Jacob vivieron alrededor de mil años antes que Mormón y Moroni", "el idioma y los caracteres de este pequeño registro no habría sido el 'egipcio reformado' alterado que usaron Mormón y Moroni. Más bien, Nefi dice claramente a sus lectores que escribió usando 'el idioma de los egipcios' (1 Nefi 1:2), una lengua que su padre Lehi sabía leer y había enseñado a sus hijos (Mosíah 1:4)"³. Por lo tanto, los caracteres de todas las planchas podrían haber sido tomados como muestra y copiados para el manuscrito que Martin llevó a Anthon⁴.

Un indicio de que Anthon sí identificó a algunos caracteres como egipcios reales procede de W. W. Phelps. Cuando Phelps investigaba la Iglesia, escribió una carta que contiene información que probablemente le proporcionó el propio Martin Harris. En esta carta, Phelps afirmaba que Anthon "declaró que [los caracteres] de una antigua taquigrafía egipcia"⁵. Esta frase probablemente reflejaba algo que un erudito le había dicho realmente a Martin. En el *Diccionario clásico* de Anthon, éste citaba varias obras que describían el egipcio hierático como una taquigrafía, o taquigrafía abreviada, de los jeroglíficos egipcios. El propio Anthon describió el hierático como "imitaciones corridas o abreviaturas de los jeroglíficos correspondientes"⁶ Más tarde, Oliver Cowdery también comparó los caracteres del Libro de Mormón con los caracteres hieráticos de los papiros egipcios que José compró a Michael Chandler, lo que también podría indicar que en las planchas apareció alguna forma de hierático⁷.

Manuscrito	Fuente del Libro de Mormón	La interpretación de Anthon
TRANSCRIPCIÓN 1:	Planchas menores, "el idioma de los egipcios" (<u>1 Nefi 1:2</u>)	Egipcio
TRANSCRIPCIÓN 2:	Planchas mayores; "egipcio reformado" (<u>Mormón 9:32</u>)	Egipcio, asirio, caldeo, árabe

Plates", en *Approaching Antiquity: Joseph Smith and the Ancient World*, ed. Lincoln H. Blumell, Matthew J. Grey y Andrew H. Hedges (Religious Studies Center, Brigham Young University; Deseret Book, 2015), 83–116; Michael Hubbard MacKay y Gerrit J. Dirkmaat, *From Darkness unto Light: Joseph Smith's Translation and Publication of the Book of Mormon* (Religious Studies Center, Brigham Young University; Deseret Book, 2015), 39–60.

² John S. Thompson, "Looking Again at the Anthon Transcript(s)", *Interpreter: A Journal of Latter-day Saint Faith and Scholarship* 63 (2025): 358.

³ Thompson, "Looking Again at the Anthon Transcript(s)", 359.

⁴ Es importante recordar que José probablemente tradujo las planchas menores en último lugar y que cualquier carácter egipcio de las planchas menores que se hubiera traducido correctamente (según la estimación de Anthon) no tenía por qué ser un texto de larga duración. Así, Thompson, «Looking Again at the Anthon Transcript(s)», 363 señala: "El episodio de Anthon no parece tratar de ninguna traducción de palabras o frases. . . . Anthon no estaba en condiciones de hacerlo, pero es

probable que tuviera una comprensión sencilla de algunos caracteres egipcios. Puesto que la Historia de 1838 informa que José Smith solo envió con Harris una traducción de 'algunos' caracteres, cualquier suposición de que tradujo palabras o frases en este punto va más allá del texto".

⁵ W. W. Phelps to E. D. Howe, January 15, 1831, en E. D. Howe, *Mormonism Unveiled* [sic] (Painesville, OH, 1834), 273.

⁶ Charles Anthon, *A Classical Dictionary* (New York, NY, 1841), 45; énfasis añadido. Para consultar casos en los que se describe el hierático como abreviatura del egipcio en obras a las que se refiere Anthon anteriores a la visita de Martin, véase Jean-François Champollion, *Precis du système hiéroglyphique des anciens Egyptiens*, 2 vols (París, 1824), I:18, 20, 354–355; James Browne, "Hieroglyphics", *Edinburgh Review* 45, no. 89 (1826): 145.

⁷ Oliver Cowdery a William Fry, publicado en *Latter Day Saints' Messenger and Advocate* 2, no. 3 (December 1835): 234–235; como se discute en Thompson, "Looking Again at the Anthon Transcript(s)", 362–363.

Aunque esto explicaría cómo Anthon fue capaz de identificar algunos caracteres junto con su traducción, no fue capaz de identificarlos todos y aparentemente los comparó con "egipcio, caldeo, asirio y árabe". Esta lista de lenguas, aparentemente inconexas, puede parecer inicialmente extraña a los lectores del Libro de Mormón. Sin embargo, es poco probable que José Smith o sus asociados supieran en qué idioma estaban escritas las planchas antes de la visita de Martin a Anthon, ya que, como han observado Michael Hubbard MacKay y Gerrit J. Drikmaat, "el ángel Moroni . . . aparentemente no le explicó a José que el registro estaba escrito en egipcio reformado. Ninguno de los registros que describen la visita de Moroni afirman que éste le hablara a José sobre el idioma"⁸.

En el propio registro, Moroni también informa a los lectores de que "ningún otro pueblo conoce nuestra lengua", lo que probablemente contribuyó a la aparente confusión de Anthon (Mormón 9:34). Según Thompson, esto sugiere que "ni siquiera un egipcio antiguo habría entendido su idioma a pesar del nombre que se le dio"⁹. Por lo tanto, deberíamos esperar que eruditos como Anthon naturalmente hubieran tenido dificultades para tratar de determinar el origen de las escrituras que se le mostraron, especialmente en una época en la que la egiptología aún se estaba desarrollando como campo de

estudio¹⁰. Además, si bien los idiomas de su lista pueden parecer inicialmente no relacionados, la evaluación de Anthon en realidad puede tener sentido por varias razones cuando se considera en su contexto completo.

En primer lugar, Anthon mencionó el caldeo como una de las lenguas representadas por los caracteres. En la década de 1820, el nombre "caldeo" no se refería a la escritura cuneiforme babilónica, como algunos podrían suponer, sino a lo que los eruditos denominan actualmente "arameo"¹¹. Tras el cautiverio babilónico, la escritura aramea también se utilizó para escribir hebreo. Esta denominación, por tanto, también podría arrojar luz sobre otras afirmaciones relativas a la visita de Harris a Anthon.

Por ejemplo, William Smith recordó más tarde lo que había oído sobre esta reunión, presumiblemente de su hermano José o del propio Martin. En la versión de William, Anthon "dijo que los caracteres eran hebreo antiguo corrompido, y que el idioma era hebreo degenerado con una mezcla de egipcio"¹². Es interesante que, incluso en sus negaciones, Anthon admitió que algunos de los caracteres parecían "imitaciones toscas del hebreo", o letras hebreas "más o menos distorsionadas"¹³. Este elemento hebreo era probablemente la escritura caldeaica/aramea a la que se refería Martin¹⁴.

⁸ MacKay y Dirkmaat, *From Darkness unto Light*, 42.

⁹ Thompson, "Looking Again at the Anthon Transcript(s)", 358. Mormón 9:33 también se refiere a una escritura hebrea que usaron los nefitas, pero no se usó para escribir el Libro de Mormón y también se había alterado a lo largo de los mil años de historia de los nefitas.

¹⁰ MacKay y Dirkmaat, *From Darkness unto Light*, 44, señala que no fue hasta 1822—pocos años antes de la visita de Harris a Anthon—cuando se tomaron medidas para que los eruditos pudieran descifrar por fin la lengua egipcia.

¹¹ John Gee y Stephen D. Ricks, "Historical Plausibility: The Historicity of the Book of Abraham as a Case Study", en *Historicity and the Latter-Day Saint Scriptures*, ed. Paul Y. Hoskisson (Religious Studies Center, Brigham Young University, 2001), 72. Véase *Oxford English Dictionary*, "Chaldaic" y "Chaldee".

¹² James Murdock a Congregational Observer, June 19, 1841, "The Mormons and Their Prophet", *Congregational Observer* 2 (julio 3, 1841), en Dan Vogel, ed., *Early Mormon Documents*, 5 vols. (Signature Books, 1996), 1:479.

¹³ Charles Anthon a William E. Vibbert, August 12, 1844, en "A Fact in the Mormon Imposture", *New York Observer* 23, no. 69 (mayo 3, 1845), en Larry E. Morris, ed., *A Documentary History of the Book of Mormon* (Oxford University Press, 2019), 235; Charles Anthon a Rev. T. W. Coit, April 3, 1841, in Morris, *Documentary History*, 232. Sin embargo, cabe señalar que en estas cartas Anthon afirmaba que estos caracteres estaban mezclados con griegos distorsionados similares, en lugar de egipcios.

¹⁴ Como los nefitas también tenían una escritura hebrea reformada, es posible que algunos elementos de su hebreo hubieran influido en su escritura egipcia reformada y, por lo tanto, se hubieran incluido en las planchas. Stephen D. Ricks y John A. Tvedtnes, "Jewish and Other Semitic Texts Written in Egyptian Characters", *Journal of Book of Mormon Studies* 5, no. 2 (1996): 156–163, también han señalado que algunos textos israelitas del Viejo Mundo utilizaban escrituras hebreas y egipcias. Aunque esta escritura habría evolucionado a partir del protohebreo y no del arameo, no deja de ser una posibilidad interesante en cuanto a la presencia de los caracteres aparentemente hebreos o arameos que reconoció Anthon.

Además, no es probable que el asirio al que se refiere Harris fuera la lengua de la antigua Asiria (el acadio no se descifró hasta mediados del siglo XIX). Parece más probable que Anthon se refiriera al siríaco, una lengua emparentada con el arameo que empezaron a utilizar los primeros cristianos hacia el siglo I d. C. Esta posibilidad se ve reforzada por una entrevista con Martin en la que describe las cuatro lenguas como "árabe, caldeo, *siríaco* y egipcio"¹⁵.

Aunque el siríaco, una escritura desarrollada mucho después de que Nefí abandonara Jerusalén, no aparecía en las planchas, los eruditos del siglo XIX con los que Anthon estaba familiarizado, sí comparaban tanto el siríaco como el árabe con una forma de egipcio demótico. Por ejemplo, una obra citada por Anthon en su propio *Diccionario clásico*, afirmaba que los ejemplos de demótico diferían significativamente de la forma jeroglífica y se asemejaban más a "los antiguos caracteres árabes o siríacos con los que guardan, a primera vista, un parecido considerable"¹⁶.

A veces se ha confundido una copia que se conserva de la escritura del Libro de Mormón conocida como el "Caractors document" (documentos de los caracteres) con la transcripción mostrada a Anthon. En realidad fue copiada por John Whitmer en algún momento posterior desconocido, pero puede reflejar algunos de los caracteres mostrados a Anthon en 1828¹⁷. Curiosamente, dos egipiólogos del siglo XX,

William Hayes y Richard A. Parker, analizaron independientemente este documento y creyeron que la escritura podría derivar de alguna forma de demótico o hierático¹⁸. Además, Hugh Nibley vio un sorprendente parecido entre el "documento de los caracteres" y la cursiva meroítica, "una escritura adaptada (o 'reformada') a partir del demótico para escribir la lengua no egipcia que se hablaba antiguamente en Sudán"¹⁹.

El porqué

En última instancia, la mención de estas cuatro lenguas juntas habría sido un detalle extraño para dos granjeros de Nueva York, José Smith y Martin Harris, que se les hubiera ocurrido a ellos solos. Esto habría sido especialmente extraño ya que el propio Libro de Mormón solo menciona una de estos idiomas. Otros detalles, como que el texto estuviera escrito en "egipcio reformado", también serían difíciles de imaginar para Smith y Harris por su cuenta.

En cambio, ninguno de estos detalles resultaría en absoluto extraño o fuera de lugar para un académico como Charles Anthon, inmerso en la erudición de su época. Si Martin Harris le hubiera mostrado caracteres copiados de una escritura egipcia reformada, no sería sorprendente ver a Anthon esforzarse por determinar la procedencia exacta de la escritura y exponer algunas posibilidades de

¹⁵ Joel Tiffany, "Mormonism—No. 2", *Tiffany's Monthly* 5, no. 4 (agosto 1859): 162, en Morris, *Documentary History*, 192; énfasis añadido.

¹⁶ "Egypt", *Supplement to the Fourth, Fifth, and Sixth Editions of the Encyclopaedia Britannica* (Edinburgh, 1824), 54. Las aparentes similitudes entre el árabe y el demótico cursivo pueden explicar por qué Joseph Smith Sr., Hyrum Smith y William McLellin también afirmaron que las planchas contenían caracteres árabes. Véase Rappleye, "Written Upon Gold Plates: Comparing Witness Descriptions with Artifacts from the Pre-Modern World", manuscrito no publicado.

¹⁷ Para más información sobre este manuscrito, véase Central de las Escrituras, "What Do We Know About the 'Anthon Transcript'? (Mosíah 8:12)", *KnowWhy* 515 (mayo 23, 2019). En última instancia, no sabemos cómo era el manuscrito original que Martin mostró a Anthon. Es posible que se mostraran múltiples transcripciones a Anthon, algunas traducidas y otras sin traducir. Para más información sobre esta posibilidad, véase Thompson, "Looking Again at the Anthon Transcript(s)", 353–366.

¹⁸ Aunque la mayoría de los relativamente pocos expertos que han estudiado la cuestión, han descartado la transcripción de Anthon, dos egipiólogos sugirieron un parecido con las escrituras egipcias. William Hayes, excomisario de arte egipcio en el Museo Metropolitano de Arte de la ciudad de Nueva York, pensó que podría haber sido un ejemplo de escritura hierática. William C. Hayes a Paul M. Hanson, junio 8, 1956, publicado en Paul M. Hanson, "The Transcript from the Plates of the Book of Mormon", *Saints Herald* 103 (November 12, 1956): 1098. Richard A. Parker, del Departamento de Egiptolología de la Universidad de Brown, pensó que los caracteres "bien podrían ser la última forma del lenguaje escrito: caracteres demóticos". Richard Parker a Marvin W. Cowan, March 22, 1966; véase también Richard Bushman a Marvin S. Hill, March 30, 1985, citado en Foundation for Ancient Research and Mormon Studies (FARMS) Staff, Martin Harris's Visit with Charles Anthon: Collected Documents on the Anthon Transcript and "Shorthand Egyptian", FARMS Reports (FARMS, 1990), 7n27.

¹⁹ Hugh Nibley, *Since Cumorah*, 2da. ed. (Deseret Book; FARMS, 1988), 149–150; Hugh Nibley, *The Prophetic Book of Mormon* (Deseret Book; FARMS, 1989), 386–387.

alfabetos que se parecieran a lo que veía. De hecho, la presencia del siríaco (asirio) junto al árabe y el egipcio demostraría la dificultad a la que se enfrentó Anthon para comprometerse con una lengua. Esto también podría haber motivado su posterior deseo de ver él mismo el documento fuente, como afirmó Martin Harris.

Neal Rappleye observó: "Los idiomas que Martin recuerda que mencionó Anthon ... sugieren que alguien con formación académica en lenguas antiguas vio un parecido tanto con la escritura hebrea como con la egipcia (demótica y hierática)"²⁰. Este detalle concuerda con las propias afirmaciones del Libro de Mormón de estar escrito en un egipcio reformado, posiblemente con alguna influencia del hebreo reformado.

Todo esto sugiere que José Smith copió caracteres de una fuente real y antigua. Luego pudo traducir esa fuente, escrita en un idioma desconocido, por el don y el poder de Dios y publicarla como el Libro de Mormón.

Otras lecturas

Neal Rappleye, “‘Written upon Gold Plates’: Comparing Witness Descriptions with Artifacts from the Pre-Modern World”, manuscrito no publicado.

John S. Thompson, “Looking Again at the Anthon Transcript(s)”, *Interpreter: A Journal of Latter-day Saint Faith and Scholarship* 63 (2025): 353–366.

Central de las Escrituras, "Evidencia del Libro de Mormón: El registro de Anthon", *Evidencia* 219 (julio 31, 2021).



© Central del Libro de Mormón, 2022

²⁰ Rappleye, “‘Written upon Gold Plates’”.